

# Contents

Acknowledgements	xi
List of figures	xiii
List of abbreviations	xiv
Conventions for spelling and transcription	xv
1. Introduction	1
1.1 Writing the history of a language	1
1.2 Dates and periods	3
1.3 Some sociolinguistic terminology	4
1.3.1 Standard languages and dialects	5
1.3.2 Language contact	5
1.4 Sources	6
1.5 Scope and lay-out	7
Further reading	10
2. The Anglo-Normans and their heritage (1200–1500)	11
2.1 The Anglo-Norman invasion	11
2.1.1 Before the Anglo-Normans	11
2.1.2 The Anglo-Norman conquest of Ireland	14
2.1.3 The linguistic and cultural impact of the conquest	15
2.1.4 <i>Hibernicis ipsis Hiberniores</i>	15
2.2 The shape of the language (1200–1500)	18
2.2.1 Early Modern Irish and Modern Irish	18
2.2.2 Spelling and pronunciation	21
2.2.3 Classical Irish	24
2.2.4 The non-classical language	30
2.2.5 Borrowing	33
2.3 Conclusion	34
Further reading	35
3. The Tudors (1500–1600)	37
3.1 A new era	37
3.1.1 The Tudors	38
3.1.2 Language and identity under the Tudors	40
3.1.3 The Tudor response to language conflict	44
3.1.4 The Gaelic reaction	47
3.2 The shape of the language (1500–1600)	51

3.2.1	Conservatism, innovation, and genre	51
3.2.2	Diglossia and bilingualism	55
3.3	Conclusion	59
	Further reading	60
4.	The Stuarts (1600–1700)	62
4.1	A new dynasty	62
4.1.1	The linguistic effect of the conquest	65
4.1.2	Language attitudes in the Stuart era	68
4.1.3	Interaction between English and Irish at the written level	72
4.1.4	The Irish abroad	73
4.2	The shape of the language (1600–1700)	75
4.2.1	Late Modern Irish (LMI)	75
4.2.2	Borrowing and code-switching	77
4.3	Conclusion	78
	Further reading	79
5.	Two Irelands, two languages (1700–1800)	81
5.1	The Anglo-Irish Ascendancy	81
5.1.1	The Penal Laws	81
5.1.2	The hidden Ireland	83
5.1.3	Language contact and macaronic poems	85
5.1.4	The Anglo-Irish and the Irish language	88
5.1.5	The churches and the Irish language	90
5.1.6	A private document	92
5.1.7	Bilingualism, diglossia, and language statistics	95
5.2	The shape of the language (1700–1800)	98
5.2.1	Representing dialects in writing	98
5.2.2	Vocabulary	100
5.2.3	The language of Charles O’Conor’s journal	102
5.3	Conclusion	105
	Further reading	105
6.	A new language for a new nation (1800–70)	107
6.1	Change comes to Ireland	107
6.1.1	Daniel O’Connell	108
6.1.2	Language and national identity in Europe and Ireland	113
6.1.3	Education and literacy	117
6.1.4	<i>Bíoblóirí</i> , Jumpers, and <i>An Cat Breac</i>	120
6.1.5	The Famine and emigration	124
6.1.6	The extent and pace of the language shift	128
6.1.7	Later attitudes towards the language shift	132
6.1.8	Attempts to preserve and strengthen Irish	138

---

6.2 The shape of the language (1800–70)	141
6.2.1 The innovative strand	141
6.2.2 The conservative strand	143
6.2.3 Borrowing	147
6.2.4 Grammars and primers	153
6.3 Conclusion	157
Further reading	158
7. Revival (1870–1922)	161
7.1 Political and social developments (1870–1922)	161
7.2 Cultural developments (1870–1922)	163
7.3 A precursor to the Gaelic League	165
7.4 Douglas Hyde	170
7.5 The Gaelic League	177
7.6 Education	180
7.7 Adult education	185
7.8 Cultural activity	187
7.9 Publishing	189
7.10 The Gaeltacht	193
7.10.1 Gaeltacht and Gaeltacht	193
7.10.2 Conceptualizing the Gaeltacht	195
7.10.3 The Gaeltacht: myth and reality	201
7.11 The Gaelic League and politics	205
7.12 Conclusion—the substance and the shadow	210
Further reading	213
8. The modernization of Irish (1870–1922)	215
8.1 Reshaping the language	215
8.2 Orthography	215
8.3 The dialects and standardization	222
8.4 Which dialect?	227
8.5 Perceived threats to Irish	230
8.6 Borrowings	233
8.7 ‘Irish forms of thought are not the same as those of other nations’	235
8.8 The codification of Irish	237
8.9 Vocabulary	238
8.9.1 Expanding the vocabulary	240
8.9.2 The older language as a source of vocabulary	244
8.9.3 The reception of the new words	246
8.9.4 Censoring vocabulary	250

8.10 New kinds of writing	252
8.10.1 Literature	252
8.10.2 Journalism	258
8.11 Conclusion	261
Further reading	262
9. Conclusion	263
Further reading	272
Glossary of linguistic terms	274
References	277
Name index	293
Subject index	297